

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:32:37
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ ГЕНЕТИЧЕСКИИ И АРЕАЛЬНО ДАЛЕКИХ ЯЗЫКОВ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4 семестрах 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 5 разделов и 47 тем и направлена на изучение

Целью освоения дисциплины является совершенствование профессиональной компетенции магистрантов в области современного переводоведения путем изложения общей проблематики и основных понятий фразеологии и паремиологии, формирования представлений о закономерностях образования и функционирования устойчивых единиц (идиом), способов их адекватного перевода, развития творческого потенциала и лингвокреативного мышления студентов-магистрантов.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-7.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-7.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными; УК-7.3 Оценивает источник информации и ее достоверность; УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных;
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	ОПК-4.2 Владеет устной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам; ОПК-4.3 Владеет письменной формой общения формами применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам;
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения,	ОПК-5.1 Осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в соответствии с конвенциями речевого общения в иноязычном социуме; ОПК-5.2 Знает и грамотно следует правилам и традициям межкультурного профессионального общения с носителями изучаемого языка;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	правилами речевого общения в иноязычном социуме;	
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации;
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-10.1 Грамотно использует систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.1 Демонстрирует навыки синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык; ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-5.1 Использует различные методики предпереводческого анализа текста; ПК-5.2 Демонстрирует точное восприятие исходного высказывания; ПК-5.3 Выполняет перевод текста, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-6	Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	ПК-6.1 Демонстрирует различные способы достижения эквивалентности в переводе; ПК-6.2 Применяет адекватные приемы перевода;
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	ПК-9.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-9.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	темпоральные характеристики исходного текста;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-7	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Информационные базы данных; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ОПК-4	Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения;	Основы устного перевода; Language of Business Communication; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);	
ОПК-5	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное	Language of Business Communication; Язык делового общения (второй	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме;	иностранный язык); Переводческая практика;	
ОПК-7	Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации.	Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Теория и практика перевода; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; История и методология науки "Лингвистика";	
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	Основы устного перевода; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Основы устного перевода;	
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Основы устного перевода; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ПК-10	Владеет системой сокращённой переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ПК-6	Владеет способами	Научно-исследовательская	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	работа; Переводческая практика; Основы устного перевода; Практика перевода (второй иностранный язык);	
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Теория и практика перевода; Основы устного перевода; Language of Business Communication; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; <i>Практическая стилистика**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	
ПК-9	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Основы устного перевода;	
ПК-5	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Основы устного перевода; <i>Методика преподавания письменного перевода**</i> ; Практика перевода (второй иностранный язык); Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;	

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)	
			3	4
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	70		34	36
Лекции (ЛК)	29		17	12
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	41		17	24
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	245		155	90
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	45		27	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	216	144
	зач.ед.	10	6	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Общие вопросы перевода идиоматических единиц.	1.1	Место фразеологии среди лингвистических дисциплин.	ЛК
		1.2	Место паремиологии среди лингвистических дисциплин.	ЛК
		1.3	Разграничение понятий «фразеологизм» и «идиома».	ЛК
		1.4	Теория эквивалентности слова и фразеологизма.	ЛК
		1.5	Категориальные свойства фразеологизма.	ЛК
		1.6	Разграничение понятий «фразеологизм» и «паремия».	ЛК
		1.7	Свойство идиоматичности устойчивых единиц.	ЛК
		1.8	Типы паремийной образности	ЛК
		1.9	Функции устойчивых единиц.	ЛК
		1.10	Фразеология и паремиология в аспекте теории и практики перевода.	ЛК
Раздел 2	Правила перевода идиоматических единиц.	2.1	Перевод свободных словосочетаний и необразных идиоматических единиц.	ЛК, СЗ
		2.2	Подходы к классификации приемов перевода устойчивых единиц.	ЛК, СЗ
		2.3	Способы передачи необразных идиоматических единиц.	ЛК, СЗ
		2.4	Способы передачи образных идиоматических единиц. Эквивалентные соответствия.	ЛК, СЗ
		2.5	Основные области использования фразеологических эквивалентов.	ЛК, СЗ
		2.6	Способы передачи образных идиоматических единиц. Фразеологический аналог.	ЛК, СЗ
		2.7	Способы передачи образных идиоматических единиц. Калькирование.	ЛК, СЗ
		2.8	Способы передачи образных идиоматических единиц. Описательный и комбинированный переводы.	ЛК, СЗ
		2.9	Способы передачи образных идиоматических единиц. Контекстуальный и выборочный переводы.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Проблемы перевода идиоматических единиц.	3.1	Ложные друзья переводчика.	ЛК, СЗ
		3.2	Провербиальные факторы в переводе идиоматических единиц.	ЛК, СЗ
		3.3	Семантическая вариативность идиоматических единиц в аспекте перевода. Базовое значение.	ЛК, СЗ
		3.4	Семантическая вариативность идиоматических единиц в аспекте перевода. Контекстно-ситуативное значение.	ЛК, СЗ
		3.5	Композиционно-образная структура идиоматических единиц в аспекте перевода. Формальные варианты.	ЛК, СЗ
		3.6	Композиционно-образная структура идиоматических единиц в аспекте перевода. Инверсия.	ЛК, СЗ
		3.7	Лексико-грамматическая организация идиоматических единиц в аспекте перевода.	ЛК, СЗ
		3.8	Этнокультурно маркированные компоненты идиоматических единиц в аспекте перевода.	ЛК, СЗ
		3.9	Авторизация фразеологии и проблема ее перевода.	ЛК

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 4	Электронные ресурсы в переводе идиоматических единиц.	4.1	Современные компьютерные технологии в работе переводчика.	ЛК, СЗ
		4.2	Компьютерная лингвистика.	ЛК, СЗ
		4.3	Традиционная и компьютерная лексикография.	ЛК, СЗ
		4.4	Функции электронных словарей. Функции, позволяющие пользователю управлять словарной информацией.	ЛК, СЗ
		4.5	Автоматическое составление словарей и словарей.	ЛК, СЗ
		4.6	Электронные паремиологические и фразеологические словари.	ЛК, СЗ
		4.7	Электронные полилингвальные паремиологические и фразеологические словари.	ЛК, СЗ
		4.8	Общие с другими языками пословицы. Универсальные пословицы.	ЛК, СЗ
		4.9	Общие с другими языками пословицы. Интернациональные пословицы.	ЛК, СЗ
		4.10	Электронные корпуса текстов в работе с устойчивыми единицами.	ЛК, СЗ
		4.11	Проблема перевода устойчивых сочетаний в системах машинного перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 5	Перевод идиоматических единиц в разных видах дискурса.	5.1	Стилистические особенности идиоматических единиц.	ЛК
		5.2	Стилистические функции идиоматических единиц.	ЛК
		5.3	Стилистические функции идиом в публицистическом дискурсе.	ЛК, СЗ
		5.4	Стилистические функции идиом в научном дискурсе.	ЛК, СЗ
		5.5	Стилистические функции идиом в художественном дискурсе.	ЛК, СЗ
		5.6	Фразеологическая контекстология.	ЛК, СЗ
		5.7	Перевод фразеологических единиц в художественном тексте.	ЛК, СЗ
		5.8	Способы введения паремий в художественный дискурс и их перевод.	ЛК

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий	

	семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Алефиренко, Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко, Н.Н. Семененко – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2018. – 344 с.
 - Алимов, В. В. Теория перевода : Пособие для лингвистов-переводчиков : учебное пособие / В. В. Алимов. – Москва : Ленанд, 2017. – 240 с.
 - Балли, Ш. Французская стилистика [1905] / Ш. Балли / пер. с фр. К. А. Долинина. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.
 - Баранов, А.К. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – 2-е изд., испр. / А.К. Баранов. – Москва: Едиториал УРСС, 2009. – 368 с.
 - Баранов, А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М. : Знак, 2008. – 656 с.
 - Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Москва : URSS : Ленанд, 2017. – 235 с.
 - Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [1947] / В. В. Виноградов // Виноградов, В. В. Избранные труды: Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – С. 140-161.
 - Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В.Г. Гак, Б. Б. Григорьев. – Москва : URSS: Ленанд, 2015. – 460 с.
 - Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 336 с.
 - Мокиенко, В. М. Славянская фразеология : учеб. пособие / В. М. Мокиенко. – 2 изд., испр. и доп. – М. : Высш. шк., 1989. – 287 с.
 - Мокиенко, В. М. Современная паремиология (лингвистические аспекты) / В. М. Мокиенко // Мир русского слова. – 2010. – № 3. – С. 6–20.
 - Паремиология без границ : монография / Е. Н. Антонова, М. А. Бредис, Т. Е. Владимирова, Л. Н. Гишкаева, Е. Е. Иванов, Е. И. Зиновьева, Д. Д. Комова, О. В. Ломакина, А. С. Макарова, В. М. Мокиенко, Н. Ю. Нелюбова, Е. К. Николаева, Е. И. Селиверстова, Н. Н. Семененко, Ф. Г. Фаткуллина, Р. Х. Хайруллина, Ц. Цао ; под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – Москва : РУДН, 2020. – 244 с.
 - Паремиология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS: Ленанд, 2015. – 294 с.
 - Паремиология на перекрестках языков и культур : монография / М. А. Бредис, Е. Е. Иванов, О. В. Ломакина, Н. Ю. Нелюбова, Ю. А. Петрушевская ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – Москва : РУДН, 2021. – 246 с.
 - Пермьяков, Г. Л. Основы структурной паремиологии / Г. Л. Пермьяков. – М. :

Наука, 1988. – 236 с.

- Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – 4-е изд. – Москва : Р. Валент, 2010. – 237 с.

- Слепович, В. С. Практический курс перевода с русского на английский = Russian – English practical translation course : учебное пособие / В. С. Слепович. – Минск : БГЭУ, 2004. – 263 с.

- Телия, В.Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты / В. Н. Телия. – М.: Языки русской культуры, 1996. – 287 с.

- Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) : учебное пособие / А. В. Федоров. – 5-е изд. – Москва : ООО Изд. дом «Филология ТРИ», Санкт-Петербург : Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та, 2002. – 414 с.

- Федоров, А. И. Сибирская диалектная фразеология / А. И. Федоров. – Новосибирск.: Наука, Сиб. отд-ние, 1980. – 192 с.

- Федуленкова, Т.Н. Английская фразеология / Т.Н. Федуленкова. – Архангельск: ПГУ, 2000. – 175 с.

- Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка [1963] / Н. М. Шанский. – 4-е изд., испр. и доп. – СПб.: Спец. лит., 1996. – 185 с.

Дополнительная литература:

1. Голикова, Ж. А. Перевод с английского на русский = Learn to Translate by Translating from English into Russian : учебное пособие / Ж. А. Голикова. – 5 е изд., стереотип. – Москва : Новое знание, 2008. – 286 с.

2. Бредис, М. А. Паремии в современной лингвистике: подходы к изучению, текстообразующий и лингвокультурологический потенциал / М. А. Бредис, М. С. Димогло, О. В. Ломакина // Вест. РУДН. Сер., Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2020. – Т. 11. – № 2. – С. 265–284.

- Бредис, М. А. Пословица в современной лингвистике: определение, статус, функционирование / М. А. Бредис, О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко // Вест. Москов. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2019. – № 3. – С. 34–43.

- Бредис, М. А. Русинская фразеология как пример культурно-языкового трансфера в славянских языках (на материале нумеративных единиц) / М. А. Бредис, О. В. Ломакина, В. М. Мокиенко // Русин. – 2020. – № 60. – С. 198–212.

- Гутовская, М.С. Фразеология и идиоматика / М.С.Гутовская // Энциклопедия для школьников и студентов. В 12 т. Т.1. Информационное общество. XXI век. / Под общ. ред. В. И. Стражева. – Минск: Беларус. энцыкл. імя П. Бровкі, 2009. – С. 102-103.

- Zubov, A.V. Основы искусственного интеллекта для лингвистов : учеб. пособие / А.В. Zubov, И.И. Зубова. – Москва : Университетская книга; Логос, 2007. – 320 с.

- Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – Москва : URSS : Либроком, 2017. – 165 с.

- Котова, М. Ю. Лекции по сопоставительной славянской паремиологии : учеб. пособие для магистрантов / М. Ю. Котова. – СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2010. – 170 с.

- Крикман, А. Паремиологические эксперименты Г. Л. Пермякова / А. Крикман // Малые формы фольклора : сб. ст. памяти Г. Л. Пермякова. – М. : Восточ. лит., 1995. – С. 338–382.

- Левин, Ю. И. Провербиальное пространство / Ю. И. Левин // Паремиологические исследования : сб. ст. / сост. и ред. Г. Л. Пермяков. – М. : Наука, 1984. – С. 108–126.

- Лепешаў, І. Я. Парэміялогія як асобны раздзел мовазнаўства : дапаможнік / І. Я. Лепешаў. – Гродна : ГрДУ імя Янкі Купалы, 2006. – 279 с.

- Малявина, А. Н. Информационные технологии в переводческой деятельности : учеб.-метод. Пособие / А. Н. Малявина. – Тольятти : Издательство ТГУ, 2014. – 88 с.
- Мельчук И. А. О терминах «устойчивость» и «идиоматичность» / И.А. Мельчук // Вопр. Языкознания. – 1960. – № 4. – С. 73–80.
- Мисуно, Е. А. Перевод с английского языка на русский язык : практикум : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 255 с.
- Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс]: учеб. Пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Бащенко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М. : Флинта, 2013. – 256 с.
- Мокиенко, В. М. Национальное и интернациональное в славянской паремиологии / В. М. Мокиенко // Глобализация – этнизация: этнокультурные и этноязыковые процессы : в 2 кн. / редкол.: Г. П. Нецименко (отв. Ред.) [и др.]. – М. : Наука, 2006. – Кн. 1. – С. 219–248.
- Мокиенко, В. М. Параметры славянской паремиографии / В. М. Мокиенко // Вестн. Новгород. гос. ун-та. – 2014. – № 77. – С. 31–34.
- Семенов, А.Л. Современные информационные технологии и перевод [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студ. Переводческих факультетов высш. Учеб. заведений / А. Л. Семенов. – Москва : Академия, 2008. – (Высшее профессиональное образование).
- Слепович, В. С. Курс перевода (английский-русский язык) = Translation course : учебник. – Минск : ТетраСистемс, 2013. – 317 с.
- Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский = Russian-English Translation Handbook / В. С. Слепович. – Минск : Тетралит, 2013. – 302 с.
- Тиссен, Ю. Интернет в работе переводчика / Ю. Тиссен // Мир перевода. – 2000. – № 2. – С. 45 – 62.
- Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : ФЛИНТА : Наука, 2013. – 128 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
 - Баймуратова, У. Электронный инструментарий переводчика: учебное пособие [Электронный ресурс] / У. Баймуратова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет». – Оренбург: ОГУ, 2013. – 120 с. – Режим доступа: <http://elib.osu.ru/bitstream/123456789/10560/1/%D0%91%D0%B0%D0%B9%D0%BC%D1%83%D1%80%D0%B0%D1%82%D0%BE%D0%B2%D0%B0.pdf>. – Дата доступа: 05.05.2023.
 - Герд, А. С. Предмет и основные направления прикладной лингвистики [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://project.phil.spbu.ru/lib/data/ru/heard/prikling.html>. – Дата доступа: 12.05.2020.
 - Захаров, В. П. Информационные системы (документальный поиск): учебное пособие / В. П. Захаров. – СПб. : Изд-во СПбГУ, 2002. – 188 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: – <http://vp-zakharov.narod.ru/publications.htm>. – Дата доступа:

12.05.2023.

- Козеренко Е.Б. Глагольно-именные трансформации при англорусском машинном переводе [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2007/materials/html/43.htm>. Дата доступа: 02.05.2023.
- Национальная лига переводчиков [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.russian-translators.ru/>. Date of access: 12.05.2023.
- Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/>. Дата доступа: 12.05.2023.
- Bowker, L. Computer-Aided Translation Technology [Electronic resource]: A Practical Introduction / L. Bowler. – University of Ottawa Press, 2002. – 185 p. – Mode of access: <http://books.google.com/books?id=ly29-mc6dO0C>. – Date of access: 20.04.2023.
- Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. – London : Routledge, 2004. – 654 p.
- Goadec, D. Translation as a Profession / D. Goadec. – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2007. – 396 pp.
- Kenny, D. Teaching Machine Translation and Translation Technology [Electronic resource]: a Contrastive Study / D.Kenny, A. Way. – Dublin, 2001. – Mode of access: <http://www.eamt.org/events/summitVIII/papers/kenny.pdf>. – Date of access: 21.04.2020.
- The Association for Computational Linguistics [Electronic resource]. – Mode of access: <http://www.aclweb.org/archive/misc/what.html> – Date of access: 12.05.2023.
- The English Corpora [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.english-corpora.org/>. Date of access: 12.05.2023.
- The United Nations Terminology Database [Electronic resource]. – Mode of access: <https://unterm.un.org/unterm/portal/welcome>. Date of access: 12.05.2023.
- 14. Visual Thesaurus [Electronic resource]. – Mode of access: <https://www.visualthesaurus.com/>. Date of access: 12.05.2020.
- Нацыянальны корпус беларускай мовы [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://bnkorporus.info/>. Дата доступа: 12.05.2023.

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

<http://www.elsevier.com/locate/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Основы перевода устойчивых единиц генетически и ареально далеких языков» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

к.ф.н.

Должность, БУП

Подпись

Петрушевская Юлия
Анатольевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

д.ф.н.

Должность, БУП

Подпись

Ломакина Ольга
Валентиновна

Фамилия И.О.